



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«20» июня 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

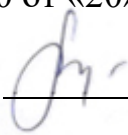
Б1.О.17 Теория перевода первого иностранного языка

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

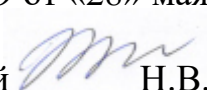
Направленность (профиль) подготовки
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – французский,
второй иностранный язык – английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «20» июня 2021 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 9 от «28» мая 2021 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2021 г.

Содержание

I.	Цели и задачи дисциплины	3
II.	Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.	Требования к результатам освоения дисциплины	4
IV.	Содержание и структура дисциплины	6
	4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	6
	4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	11
	4.3. Содержание учебного материала	14
	4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	14
	4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	17
	4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	17
	4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	18
V.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	18
	а) перечень литературы	20
	б) периодические издания	20
	в) список авторских методических разработок	20
	г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	20
VI.	Материально-техническое обеспечение дисциплины	20
	6.1. Учебно-лабораторное оборудование	20
	6.2. Программное обеспечение	21
	6.3. Технические и электронные средства обучения	23
VII.	Образовательные технологии	23
VIII.	Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	23

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Б1.О.17 Теория перевода первого иностранного языка» соотносится с общей целью основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки Перевод и переводоведение в соответствии с требованиями ФГОС ВО и предусматривает подготовку бакалавров, готовых выполнять профессиональные задачи в рамках указанной программы.

Учитывая потребности рынка труда региона, дисциплина направлена на развитие профессиональных компетенций, способствующих социальной мобильности и устойчивости последнего на рынке труда: выпускник бакалавриата должен обладать соответствующими компетенциями в области теории перевода в паре французский – русский языки.

Задачи освоения дисциплины «Б1.О.17 Теория перевода первого иностранного языка», к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- владеть методикой предпереводческого анализа текста, составления глоссариев, изучения тематической области перевода, психологической подготовки и т. п.;
- использовать информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), необходимые для осуществления профессиональной деятельности и проведения исследований в области переводоведения;
- проводить исследования в области общих проблем теории перевода, опираясь при постановке проблемы, сборе материала и проверке выводов на переводческую практику,
- корректно применять научный аппарат лингвистики и переводоведения и оформлять результаты исследования в виде логично построенной научной работы.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Б1.О.17 Теория перевода первого иностранного языка» относится к обязательной части учебного плана подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение».

Демонстрируя взаимосвязь между изучаемыми теоретическими курсами, переводческой практикой, дисциплина «Б1.О.17 Теория перевода первого иностранного языка» играет значительную роль в подготовке студента к написанию выпускной квалификационной работы бакалавра.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- знание иностранного языка (французского) на продвинутом уровне;
- умение реферировать и аннотировать тексты теоретического характера предметной области «Переводоведение»;
- навыки работы в Интернете;
- навыки применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами:

Б1.О.01 Основы языкознания
Б1.О.04 Русский язык и культура речи
Б1.О.06 История
Б1.О.18 Общая теория перевода
Б1.В.05 Древние языки и культуры

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.О.07 Философия
Б1.О.15 Основы теории первого иностранного языка
Б1.О.16 Введение в теорию межкультурной коммуникации
Б1.В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык)

Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык)
 ФТД.01 Актуальные проблемы современной теории перевода
 ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенции ПК-1: способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-2 Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.	ИДК_{ПК2.1} Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знать грамматические, синтаксические, стилистические нормы переводящего языка, нормы лексической эквивалентности для выполнения устного последовательного перевода Уметь выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм текста перевода Владеть способами быстрого запоминания новой лексики и приемами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
	ИДК_{ПК2.2} Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода	Знать принципы ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода и способы быстрого запоминания новой лексики Уметь использовать переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода

		Владеть способами быстрого запоминания новой лексики, приемами сокращенной переводческой записи и техническими средствами при выполнении устного последовательного перевода
	ИДК_{ПК2.3} Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода	Знать принципы ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, способы быстрого запоминания новой лексики, принципы работы с техническими средствами во время осуществления последовательного перевода; Уметь работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Владеть базовыми навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Форма промежуточной аттестации – экзамен (4 семестр).

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости / Форма промежуточной аттестации
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
		5-6	144		52	34		42	
1	Основные положения	5							Реферат
	1.1. Перевод в свете межкультурной коммуникации. Языковые универсалии и перевод. Языковые и культурологические лакуны и аллюзии. Гипер-гипонимические отношения и перевод. Роль переводчика в процессе перевода.		8	2	6	2			
	1.2. Междисциплинарный подход к переводу. Перевод и литература. Перевод и социолингвистика. Перевод и психолингвистика. Перевод и психология.		4	2	2				
	1.3. Единица перевода в рамках французской		6	2	4	2			

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Форма текущего контроля успеваемости / Форма промежуточной аттестации
					Контактная работа преподавателя с обучающимися		Самостоятельная работа	
	школы. Единица мысли, лексикологическая единица и единица перевода по Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. Понятие трансемы по Д. Гуадеку. Единица смысла Д. Селескович. Текст перевода и «рабочие единицы» М. Балляра.							
2	Проблемы переводимости. Безэквивалентная лексика 2.1. Понятие когнитивного багажа переводчика. Понятие безэквивалентной лексики. Понятие когнитивного багажа переводчика. Пять оппозиций в соотношении библеизмов и текста Библии по В. Г. Гаку. Особенности функционирования библеизмов в ФЯ и РЯ и учет этих особенностей при переводе. Принципы передачи библеизмов и мифологизмов.		8	4	4	2	2	Разноуровневые задания Тест
	2.2. Перевод реалий. Обусловленность приёма перевода реалий ситуацией осуществления перевода. Культурно-специфические реалии. Кинематографические реалии.		10	6	4	4	2	
	2.3. Перевод игры слов. Роль игры слов в создании литературного образа. Классификация типов языковой игры по П. Гиро. Приёмы перевода игры слов.		10	6	4	4	2	
	2.4. Переводческая ономастика по Д. И. Ермоловичу. Понятие внутренней формы слова.		8	4	4	2	2	

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практиче- ская подготовка	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Форма текущего контроля успева- емости / Форма промежу- точной аттестации
					Контактная работа преподавателя с обу- чающимися		Самостоя- тельная работа	
	Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Правила транскрипции при переводе с ФЯ на РЯ. Роль и место традиционных (исторически сложившихся) соответствий именам собственным, не соответствующих правилам транскрипции. «Говорящие» имена собственные. 2.5. Перевод фразеологизмов и паремий. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц по Я. И. Рецкеру (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне. Принципы передачи фразеологизмов в зависимости от жанра переводимого текста.		4		4			
3	Переводческие преобразования 3.1. Способы перевода по Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне (прямой перевод – заимствование, калька, буквальный перевод; косвенный перевод – транспозиция, модуляция, эквиваленция,		8	4	4	2	2	

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Форма текущего контроля успеваемости / Форма промежуточной аттестации
					Контактная работа преподавателя с обучающимися		Самостоятельная работа	
	адаптация) и М. Гидеру (субституция, опущение, добавление).							
		5	72		36	18	10	8 Зачет с оценкой
3	Переводческие преобразования (suite) 3.2. Понятие переводческих трансформаций по Н. К. Гарбовскому. Причины.		4	4		2	2	Мини-реферат
	3.3. Лексические трансформации при переводе: генерализация, конкретизация, смысловое согласование (целостное преобразование), антонимический перевод, компенсация, адаптация.		8	6	2	2	4	
	3.4. Грамматические трансформации при переводе: субституция, пермутация, добавление, опущение.		8	6	2	2	4	
	3.5. Стилистические трансформации при переводе. Жанровая обусловленность использования лексико-грамматических средств при переводе.		8	6	2	2	4	
	3.6. Коммуникативные трансформации, обуславливающие структуру высказывания. Различия в способах тема-рематического членения (АЧП) во французском и русском языках, требующие морфолого-синтаксического преобразования исходного высказывания на переводящем языке.		14	10	4	4	6	

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Форма текущего контроля успеваемости / Форма промежуточной аттестации	
					Контактная работа преподавателя с обучающимися		Самостоятельная работа		
	3.7. Различия в выражении вида во французском и русском языках. Компенсация соответствующей языковой асимметрии при переводе с французского на русский язык.		14	10	4	4		6	
	3.8. Деформация как переводческая стратегия по Н. К. Гарбовскому. Деформация эстетической функции текста. Деформация добавлением и опущением.		8	6	2			6	
		6	72		16	16		32	8 Зачет с оценкой
	Итого часов = 144 (СР+КСР = 40+2=42 ч., КО=16)	5-6	104		52	34		42	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр 5-6	Название раздела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самосто- ятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
1	Проблемы переводимости. Безэквивалентная лексика	Работа над учебным материа- лом, включая выполнение до- машних заданий		2	Разноуровне- вые задания	См. Раздел V «Учеб- но-методическое и информационное обеспечение дисци- плины» + ресурс 1146 на портале BELCA
2	Перевод реалий	Работа над учебным материа- лом, включая выполнение до- машних заданий		2	Разноуровне- вые задания	См. Раздел V «Учеб- но-методическое и информационное обеспечение дисци- плины» + ресурс 1146 на портале BELCA
3	Переводческая ономастика			2	Тест	
4	Перевод игры слов	Работа над учебным материа- лом, включая выполнение до- машних заданий		2	Контрольная работа	См. Раздел V «Учеб- но-методическое и информационное обеспечение дисци- плины» + ресурс 1146 на портале BELCA
5	Способы перевода по Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне и М. Гидеру	Работа над учебным материа- лом, включая выполнение до- машних заданий		2	Дискуссия	См. Раздел V «Учеб- но-методическое и информационное обеспечение дисци- плины» + ресурс 1146 на портале BELCA
6	Понятие переводческих трансформаций	Работа над учебным материа- лом, включая выполнение до- машних заданий		2	Дискуссия	См. Раздел V «Учеб- но-методическое и информационное обеспечение дисци- плины» + ресурс 1146 на портале BELCA

7	Лексические трансформации при переводе	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		4	Тест	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» + ресурс 1146 на портале BELCA
8	Грамматические трансформации при переводе	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		4	Тест	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» + ресурс 1146 на портале BELCA
9	Стилистические трансформации при переводе	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		4	Дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» + ресурс 1146 на портале BELCA
10	Коммуникативные трансформации, обуславливающие структуру высказывания	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		6	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» + ресурс 1146 на портале BELCA
11	Различия в выражении вида во французском и русском языках	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		6	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» + ресурс 1146 на портале BELCA
12	Деформация как переводческая стратегия по Н. К. Гарбовскому.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		6	Дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» + ресурс 1146 на портале BELCA

Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 42 ч. (СР+КСР)

4.3. Содержание учебного материала

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Основные положения	1.1. Перевод в свете межкультурной коммуникации. Языковые универсалии и перевод. Языковые и культурологические лакуны и аллюзии. Гипер-гипонимические отношения и перевод. Роль переводчика в процессе перевода. 1.2. Междисциплинарный подход к переводу. Перевод и литература. Перевод и социолингвистика. Перевод и психолингвистика. Перевод и психология. 1.3. Единица перевода в рамках французской школы. Единица мысли, лексикологическая единица и единица перевода по Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. Понятие трансемы по Д. Гуадеку. Единица смысла Д. Селескович. Текст перевода и «рабочие единицы» М. Балляра.	18	6	Реферат	ПК-2
2	Проблемы переводимости. Безэквивалентная лексика	2.1. Понятие когнитивного багажа переводчика. Понятие безэквивалентной лексики. Понятие когнитивного багажа переводчика. Пять оппозиций в соотношении библеизмов и текста Библии по В. Г. Гаку. Особенности функционирования библеизмов в ФЯ и РЯ и учет этих особенностей при переводе. Принципы передачи библеизмов и мифологизмов.	40	20	Разноуровневые задания	ПК-2

		2.2. Перевод реалий. Обусловленность приёма перевода реалий ситуацией осуществления перевода. Культурно-специфические реалии. Кинематографические реалии. 2.3. Перевод игры слов. Роль игры слов в создании литературного образа. Классификация типов языковой игры по П. Гиро. Приёмы перевода игры слов. 2.4. Переводческая ономастика по Д. И. Ермолову. Понятие внутренней формы слова. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Правила транскрипции при переводе с ФЯ на РЯ. Роль и место традиционных (исторически сложившихся) соответствий именам собственным, не соответствующих правилам транскрипции. «Говорящие» имена собственные. 2.5. Перевод фразеологизмов и паремий. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц по Я. И. Рецкеру (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне. Принципы передачи фразеологизмов в зависимости от жанра переводимого текста.				
3	Переводческие преобразования	3.1. Способы перевода по Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне (прямой перевод – заимствование, калька, буквальный перевод; косвенный перевод – транспозиция, модуляция, эквиваленция, адаптация) и	8	4	Тест	ПК-2

		М. Гидеру (субституция, опущение, добавление).				
4	Переводческие преобразования (suite)	Переводческие преобразования (suite) 3.2. Понятие переводческих трансформаций по Н. К. Гарбовскому. Причины. 3.3. Лексические трансформации при переводе: генерализация, конкретизация, смысловое согласование (целостное преобразование), антонимический перевод, компенсация, адаптация. 3.4. Грамматические трансформации при переводе: субституция, пермутация, добавление, опущение. 3.5. Стилистические трансформации при переводе. Жанровая обусловленность использования лексико-грамматических средств при переводе. 3.6. Коммуникативные трансформации, обуславливающие структуру высказывания. Различия в способах тема-рематического членения (АЧП) во французском и русском языках, требующие морфолого-синтаксического преобразования исходного высказывания на переводящем языке. 3.7. Различия в выражении вида во французском и русском языках. Компенсация соответствующей языковой асимметрии при переводе с французского на русский язык. 3.8. Деформация как переводческая стратегия по Н. К. Гарбовскому. Деформация эстетической функции текста. Деформация добавлением и опущением.	64	42	Контрольная работа Тест	ПК-2

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Понятие когнитивного багажа переводчика.		ПК-2	ИДК ПК2.1 ИДК ПК2.2 ИДК ПК2.3
2	Перевод реалий		ПК-2	ИДК ПК2.1 ИДК ПК2.2 ИДК ПК2.3
3	Перевод игры слов		ПК-2	ИДК ПК2.1 ИДК ПК2.2 ИДК ПК2.3
4	Переводческая ономастика		ПК-2	ИДК ПК2.1 ИДК ПК2.2 ИДК ПК2.3
5	Способы перевода по Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне		ПК-2	ИДК ПК2.1 ИДК ПК2.2 ИДК ПК2.3
6	Понятие переводческих трансформаций		ПК-2	ИДК ПК2.1 ИДК ПК2.2 ИДК ПК2.3
7	Лексические трансформации при переводе		ПК-2	ИДК ПК2.1 ИДК ПК2.2 ИДК ПК2.3
8	Грамматические трансформации при переводе		ПК-2	ИДК ПК2.1 ИДК ПК2.2 ИДК ПК2.3
9	Стилистические трансформации при переводе		ПК-2	ИДК ПК2.1 ИДК ПК2.2 ИДК ПК2.3
10	Коммуникативные трансформации, обуславливающие структуру высказывания		ПК-2	ИДК ПК2.1 ИДК ПК2.2 ИДК ПК2.3
11	Различия в выражении вида во французском и русском языках		ПК-2	ИДК ПК2.1 ИДК ПК2.2 ИДК ПК2.3
12	Деформация как переводческая стратегия по Н. К. Гарбовскому.		ПК-2	ИДК ПК2.1 ИДК ПК2.2 ИДК ПК2.3

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Достижение поставленных в курсе перевода задач требует от студентов систематической, самостоятельной, интенсивной работы

- по повторению ключевых положений изучаемых лингвистических дисциплин, имеющих отношение к курсу теории перевода;
- по уяснению места теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин;
- по использованию теоретических положений курса на занятиях по письменному и устному переводу;
- по использованию теоретических положений курса при написании выпускной квалификационной работы;
- по формированию переводческих компетенций.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во времени!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) перечень литературы

основная литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М. : ЛКИ, 2014. – 240 с. – ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)
3. Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод [Текст] : коллективная монография / В. Е. Горшкова [и др.] ; ред. В. Е. Горшкова. – Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ, 2014. – 367 с. – ISBN 978-5-88267-403-7 (8 экз.)

4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с. – ISBN 5-93386-030-1 (**46 экз.**)
5. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 416 с. – ISBN 5-89349-721-X (**10 экз.**)
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я. И. Швейцер. – М.: Высшая школа, 2004. – 240 с. – ISBN 5-93439-132-1 (**10 экз.**)
7. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). – ISBN 978-5-397-03246-9 (**15 экз.**)
8. Перевод: ремесло, искусство, наука [Текст]: коллективная монография / Е. А. Вебер, Н. Н. Ефимова, В. Е. Горшкова [и др.] ; науч. ред. А.М. Каплуненко; [под общ. ред. В. Е. Горшковой]. – Иркутск: ИГУ, 2017. – 179 с. (**15 экз.**)

дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. – 5-е изд., стер. – М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 368 с. – (Бакалавриат). – ISBN 978-5-7695-9247-8 (**10 экз.**)
2. Алимов, В. В. Интерференция в переводе [Текст] : учебное пособие / В. В. Алимов. – М. : УРСС, 2005. – 232 с. – ISBN 5-484-00084-X (**2 экз.**)
3. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с. – ISBN 5-89191-038-1 (**5 экз.**)
4. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : общие и лексические вопросы [Текст] / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с. – ISBN 5-7552-0041-6 (**6 экз.**)
5. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. С. Виноградов. – 5-е изд. – ЭВК. – М. : Университет, 2009. – 238 с. – Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". – Неогранич. доступ. – ISBN 978-5-98227-5 94-3
6. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : учеб. пособие / С. И. Влахов, С. Флорин. – 5-е изд. – М. : Р. Валент, 2012. – 406 с. – ISBN 978-5-93439-323-7 (**2 экз.**)
7. Горшкова, В. Е. Перевод в кино [Текст] : монография / В. Е. Горшкова ; Федеральное агентство по образованию ; ИГЛУ. – Иркутск : ИГЛУ, 2006. – 277 с. – ISBN 5-88267-233-3 (**6 экз.**)
8. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь [Текст] / Л. Л. Нелюбин. – 3-е издание, перераб. – М.: «Флинта», «Наука», 2003. – 320 с. – ISBN 5-89349-526-8 (**8 экз.**)
9. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 448 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация). – ISBN 5-17-037815-7 (**22 экз.**)
10. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 112 с. – ISBN 978-5-9765-2134-6 (**2 экз.**)
11. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с. – ISBN 5-8297-0204-5 (**51 экз.**)
12. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). – ISBN 978-5-397-03246-9 (**15 экз.**)

б) периодические издания

1. Вестник МГЛУ. Актуальные проблемы литературного перевода.
2. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
3. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
4. Тетради переводчика. МГЛУ.
5. Журнал переводчиков «Мосты».

в) список авторских методических разработок

1. Горшкова, В. Е. Основы теории перевода: методические указания / В. Е. Горшкова. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. – 76 с. (20 экз.)
2. Горшкова, В. Е. Бесконечность интерпретаций оязыковленных телодвижений // Динамика vs статика в познании реальности языка: подходы, феномены, способы репрезентации: монография / В. Е. Горшкова, Е. Ю. Куницына и др. [под общ. ред. Е. Ф. Серебренниковой]. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2021. [Электронный ресурс].

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. ermolovich.ru/ (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
6. www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П. Р. Палажченко)
7. translation-blog.ru/ermolovich
8. <http://www.translate.ru>
9. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
10. <http://www.promt.ru/>
11. forum.alba-translating.ru/
12. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование.

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «**Kaspersky Endpoint Security для бизнеса** - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц. № **1B08161103014721370444**.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise** (Windows). – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № **V4991270**.
3. **Office 2007 Suite**. Лицензия № 43364238. Срок действия: от **11.01.2008** до **06.06.2025**.
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно**.
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно**.
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно**.
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2**. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton**. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
18. **Media player home classic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
21. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты. С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: <https://belca.isu.ru/>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика реализация компетентностного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование деловых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к опыту и чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства для входного контроля

Вопросы для собеседования:

1. Перечислите основные словари, используемые профессиональным переводчиком для изучаемой Вами пары языков. Приведите их краткую характеристику.
2. Вы прослушали курс «Общей теории перевода». Как вы полагаете, насколько переводчику нужна / важна частная теория перевода?
3. Почему теорию перевода квалифицируют как трансдисциплинарную дисциплину? Перечислите дисциплины, непосредственно связанные с переводоведением.
4. Какие проблемы теоретического плана вы хотели бы разрешить при изучении частной теории перевода? Какие знания вам для этого необходимы?

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Вопросы для собеседования	Входной контроль	ПК-2 ИДК ПК2.1 ИДК ПК2.2 ИДК ПК2.3
2	Реферат	Раздел 1	ПК-2 ИДК ПК2.1 ИДК ПК2.2 ИДК ПК2.3
3	Контрольные вопросы, дискуссия	Разделы 1, 2, 3	ПК-2 ИДК ПК2.1

			ИДК ПК2.2 ИДК ПК2.3
4	Разноуровневые задания	Раздел 1-2-3	ПК-2 ИДК ПК2.1 ИДК ПК2.2 ИДК ПК2.3
5	Комплект тестов	По всему курсу «Теория перевода первого иностранно- го языка»	ПК-2 ИДК ПК2.1 ИДК ПК2.2 ИДК ПК2.3

Оценочные средства для промежуточной аттестации
 Форма промежуточной аттестации: зачеты с оценкой (5 и 6 семестры)

Демонстрационный вариант теста по теории перевода:

Тест 2: Théorie de traduction

1. Qu'est-ce que la traduction ? (3 points)
2. Quelles langues européennes sont plus métaphoriques que d'autres ? Qu'est-ce que cela donne pour la traduction ? (3 points)
3. Donnez des synonymes des termes suivants :
 langue de départ –
 langue d'arrivée –
 culture d'accueil – (3 points)
4. Quels types de traduction existe-t-il ? (6 points)
5. La traduction et la culture sont-elles liées ? (2 points)
6. Quel théorème traductologique est basé sur les notions de « surtraduction » et de « soustraduction » ? Qui en est l'auteur ? (2 points)
7. Le traductologue français (qui s'appelle ...) appuie sa réflexion sur la notion de distance culturelle. Nommez-en les types. (2 points)
8. Citez les termes utilisés par les traductologues différents pour définir l'unité de traduction :
 Vinay J.-P. et Darbelnet J. –
 Seleskovitch D. –
 Garnier G. –
 Тюленев С.В. – (4 points)
9. Expliquez la distinction fondamentale de la traduction entre les «sourciers» et les «ciblistes» en commentant l'expression de J.-R.Ladmiral « du texte-source à l'oeuvre-cible ». (4 points)
10. Lisez les deux énoncés qui suivent. A quel phénomène traducologique servent-ils d'illustration :
 En nageant il a dépassé la ligne rouge.
 Он заплывал за красную линию. (1 point)

TOTAL : 30 points

Вопросы к зачёту с оценкой по дисциплине «Б1.О.017 Теория перевода первого иностранного языка (франц.)» (5 семестр):

1. Approche interdisciplinaire à la traduction.
2. Traduction dans le prisme de la communication interculturelle.

3. Dichotomie de traduction dans l'optique de J.-R. Ladmiral.
4. Notion des distances culturelles externes et internes d'après J.-P. Richard.
5. Notion de l'unité de traduction (école française).
6. Stratégies traductionnelles.
7. Procédés de traduction par J.-P. Vinay et J. Darbelnet.
8. Procédés de traduction par M. Guidère.
9. Problèmes de traduisibilité. Importance du bagage cognitif.
10. Traduction des réalias.
11. Traduction des jeux de mots.
12. Traduction des phraséologismes.

Вопросы к зачёту с оценкой по дисциплине «Б1.О.17 Теория перевода первого иностранного языка (франц.)» (6 семестр):

I

1. Parlez de la traduction dans le prisme de la communication interculturelle. Illustrez vos propos par la dichotomie de J.-R. Ladmiral.
2. Parlez de la notion de la norme en traduction.
3. Parlez de l'interférence langagière. Caractérissez le problème des « faux amis » en traduction.
4. Parlez de la notion de l'unité de traduction selon l'école russe de la traduction.
5. Parlez de la notion de l'unité de traduction selon l'école française de la traduction.
6. Parlez de la traduction des textes audiovisuels (sur l'exemple de la traduction d'un dialogue filmique).
7. Parlez de la notion des transformations traductionnelles (sur l'exemple des transformations lexicales).
8. Parlez des transformations grammaticales en traduction.
9. Parlez des procédés techniques de la traduction par J.-P. Vinay et J. Darbelnet.
10. Parlez des catégories grammaticales en traduction (sur l'exemple de l'organisation thématique d'un énoncé).
11. Parlez des catégories grammaticales en traduction (sur l'exemple de l'aspect).
12. Parlez des stratégies de traduction et du rôle d'un traducteur dans le processus traductionnel.
13. Parlez des approches, techniques et procédés traductionnels.
14. Parlez de l'évaluation de la qualité d'une traduction. Enumérez les compétences que devrait posséder un traducteur pour produire une traduction de qualité.
15. Parlez de la critique traductionnelle et de la typologie des erreurs de traduction.
16. Parlez de l'importance du bagage cognitif (sur l'exemple de la traduction des bibléismes et des expressions mythologiques).
17. Parlez des problèmes généraux de traduisibilité (sur l'exemple des jeux de mots).
18. Parlez de la traduction des réalias.
19. Parlez de la traduction des noms propres.
20. Parlez de la traduction automatique.

II

1. Donnez la définition de la traduction selon J.-R. Ladmiral.
2. Donnez la définition de la langue de départ en traduction. Donnez le synonyme de ce terme.
3. Donnez la définition de la langue d'arrivée en traduction. Donnez le synonyme de ce terme.
4. Donnez la définition de l'unité de traduction d'après M. Ballard.
5. Donnez la définition de la généralisation en tant qu'une transformation traductionnelle.
6. Donnez la définition de la concrétisation en tant qu'une transformation traductionnelle.

7. Donnez la définition d'une omission en tant qu'une transformation traductionnelle.
8. Donnez la définition d'une traduction antonymique.
9. Donnez la définition de la transcription / translittération en tant qu'un procédé de traduction.
10. Donnez la définition de la traduction descriptive comme procédé de traduction.
11. Donnez la définition de la traduction mot-à-mot.
12. Donnez la définition d'un calque.
13. Donnez la définition de la traduction libre.
14. Donnez une définition de l'équivalence en traduction.
15. Donnez la définition de l'interférence en traduction.
16. Donnez la définition du lexique dit « sans équivalent ».
17. Enumérez les transformations lexicales.
18. Enumérez les transformations grammaticales.
19. Enumérez les types des équivalents d'après V.G. Gak.
20. Enumérez les types de traduction au cinéma.

Разработчик:



профессор
(занимаемая должность)

В. Е. Горшкова
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«28» мая 2021 г.

Протокол № 9

Зав. кафедрой _____



Н.В. Шурик

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы